

FACULTAD DE DERECHO
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS
LECTO-COMPREENSIÓN LENGUA EXTRANJERA
INGLÉS
PLAN 2004
AÑO LECTIVO 2014

Horas Semanales: 4 ½ (cuatro y media)

DOCENTES: Andrea Fernández; Silvia Morelli; Silvia Pedreira; Fernando Renart

Directora: Rita Tineo

1.- OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

1.1.-OBJETIVOS GENERALES

- Favorecer la actualización mediante el acceso a fuentes de información en idioma inglés sobre contenidos relacionados directamente con los centros de interés del estudiante universitario de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y su futuro desempeño profesional.
- Alentar la investigación autónoma en fuentes originales en lengua inglesa.
- Lograr una comprensión autónoma de textos jurídicos específicos para su posterior utilización en ensayos o trabajos elaborados en lengua materna.
- Identificar las diferencias culturales que impactan en el lenguaje jurídico en la lengua inglesa.
- Construir significados a partir de la integración de estrategias específicas de comprensión lectora
- Internalizar los procesos de comprensión lectora en una segunda lengua.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Aplicar de manera correcta herramientas y técnicas para la lectocomprensión de textos en lengua inglesa.

Identificar la articulación básica del idioma inglés. (CAMPO SINTÁCTICO Y MORFOLÓGICO)

Reconocer el léxico y la terminología propios del ámbito jurídico en la lengua inglesa. (CAMPO LÉXICO)

Reconocer sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con temáticas propias de la carrera de Abogacía que se cursa en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. (CAMPO SEMÁNTICO)

Integrar significativamente conocimientos lingüísticos propios del discurso jurídico redactados en lengua inglesa sobre temas relacionados con las principales áreas de las ciencias jurídicas

Analizar en contexto los diferentes institutos jurídicos que hacen al derecho, la cultura, la historia y/o la terminología del ordenamiento jurídico anglosajón partiendo de inferencias o deducciones del alumno en base a sus conocimientos del ordenamiento romano-latino.

Utilizar bases de datos jurídicas en inglés para encontrar información y poder sintetizarla en castellano.

2.- CONTENIDOS: UNIDADES TEMÁTICAS/DIDÁCTICAS

Los contenidos se integrarán progresivamente graduando el nivel de dificultad.

En el desarrollo progresivo de los contenidos de la materia, el proceso comienza con un enfoque de lectura guiada para pasar en forma gradual a una lectura semi-guiada y posteriormente, autónoma. Se gradúa la complejidad del material de trabajo, se incrementa el porcentaje de terminología jurídica específica, caracterizada por la falta de equivalencia directa, abordando textos que refieren a institutos y figuras típicas del derecho anglosajón y que no guardan similitud a las figuras típicas de la tradición y cultura jurídicas romano-germánicas.

El corpus estará integrado por textos auténticos. Los textos seleccionados responden a temáticas relacionadas con las materias contenidas en el Plan de Estudios de la carrera de Abogacía. Los textos provendrán de diversas fuentes de información para asegurar la variedad de tipología textual. La complejidad del material de trabajo variará según de qué fuente se

extraiga y a qué lector vaya dirigido, es decir, se abordarán textos con publicaciones científicas o académicas, textos normativos, artículos periodísticos o sitios web, entre otros. En general, se trabajará con textos prescriptivos, argumentativos, descriptivos. (fuentes: ley, jurisprudencia, doctrina, documentos).

La materia Lectocomprensión - Inglés comprende áreas temáticas definidas para lograr así construir un conocimiento más profundo de los institutos que abordan los textos propuestos. Las áreas temáticas abordadas son: Derecho Interno, Derecho Internacional Público y Privado. Los textos correspondientes a dichas unidades temáticas están sujetos a modificación o reemplazo a criterio del Departamento y su cuerpo docente.

Unidad I: Constitutional Law

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 1: Federal Judiciary.
- Texto 2: The Structure Of The Federal Judiciary.
- Texto 3: The House of Commons and the House of Lords
- Texto 4: Central Features of the English Legal System
- Texto 5: Marbury Vs Madison

Unidad 2: Human Rights Law

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 6: Velasquez Rodriguez Case, Judgment of July 29, 1988, Inter-Am.Ct.H.R. (Ser. C) No. 4 (1988).
- Texto 7 : United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
- Texto 8: Human Rights Court Rejects New Attempt To Extradite Terror Suspect To US
- Texto 9: Prohibition of Torture

Unidad 3: Contract Law

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 10: What is a Contract?
- Texto11: E-contracts
- Texto 12 New Law Makes e-signatures valid

Unidad 4: Civil and Criminal Procedure

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 13 How Courts Work:
 - *Lectura A*: Civil Cases
 - *Lectura B*: The Appeals Process
- Texto 14: *Lectura A*: Trial By Jury
- *Lectura B*: Trial By Jury Frequently Asked Questions (FAQ's)

- Texto 15: Mediation :
 - Lectura A*: What is Mediation?
 - *Lectura B*: The advantages of Mediation Cases over Traditional Lawsuits.

- Texto 16: Federal Rules of Criminal Procedure
- Texto 17: Criminal Procedure: An Overview
- Texto 18: Famous Cases & Criminal Cases: Al Capone

Unidad 6: Commercial Law and Business Organizations

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 19: Negotiable Instruments: An Overview. Cornell
- Texto 20: Business Law Today: Essentials
- Texto 21: Negotiable Instruments. Overview. Translegal
- Texto 22: Corporations: An Overview
- Texto 23: Major Forms of Business Organizations Compared
- Texto 24: UK Company Law is Terrorism's Friend

Unidad 7: Family & Succession Law

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 25: Marriage
- Texto 26: Florida's Adoption Information Guide
- Texto 27: Grounds for Divorce
- Texto 28: Inheritance Law
- Texto 29: What is Probate?
- Texto 30: Uniform Succession Laws: Intestacy

Unidad 8: Tort Law

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 31: Torts-Your Protection Against Wrongs.

- Texto 32: Definitions (Specific Torts -from LII Cornell University School of Law and Nolo's Plain- English Law Dictionary).
- Texto 33:The Nature of Tort Liability - Prof. Sam Blay- University of Technology (Sydney).
- Texto 34: Rulings Appear To Be Split In Tort Cases For Coffee Burns (4).

Unidad 9: International Private Law

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2014)

- Texto 35: International Law
- Texto 36: International Trade Law: An Overview. Cornell
- Texto 37: The Importance of Private International Law for Family Issues in an Era of Globalization: International Child Abduction
- Texto 38: What is the Hague Convention on the Civil Aspects of Child Abduction?

Unidad 10: International Public Law

Textos seleccionados vigentes (cuadernillo 2014)

- Texto 39: Researching Public International Law. Definitions
- Texto 40: The International Court of Justice
- Texto 41: Principles of International Law Recognized in the UN Charter. Nüremberg
- Texto 42 : The Vienna Convention on the Law of Treaties
- Texto 43: Draft Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts

Unidad 11: Labor Law

Textos seleccionados vigentes (cuadernillo 2014)

- Texto 44: Employment Law in the United Kingdom
- Texto 45: US Department of Labor: General Information on the Fair Labor Standards Act (FLSA)
- Texto 46: Case Wohl V. Spectrum Manufacturing Inc.

Unidad 12: Administrative Law

Textos seleccionados vigentes (cuadernillo 2014)

- Texto 47: French Administrative Law under siege: Is the US a model?
- Texto 48: Whistleblower False Claims Case Settles for \$ 6.5 million

ANEXO MATERIAL DIDÁCTICO ADICIONAL (Case Law and Legal Forms)

Texto Adicional **A**: The Bill of Rights. Preamble and Amendments

Texto Adicional **B**: What does the Fourth Amendment Mean?

Texto Adicional **C**: What does the Fourth Amendment Mean?

Texto Adicional **D**: What does the Fourth Amendment Mean?

Texto Adicional **E**: Judge Griesa's Order (NML vs Argentina)

Texto Adicional **F**: The Dallas Court of Appeals Clarifies Payee Standing In Negotiable Instruments

Texto Adicional **G**: Shaw Vs. Railroad Company

Texto Adicional **H**: Restated Certificate of Incorporation

Texto Adicional **I**: Certificate of Incorporation of Delaware Company

Texto Adicional **J**: Certificate of Amendment (Delaware Corporation)

Texto Adicional **K**: Sample Premarital/Prenuptial Agreement

Texto Adicional **L**: The Defense of Marriage Act (DOMA)

Texto Adicional **M**: Intercountry Adoption. Bureau of Consular Affairs- U.S. Department of State

Texto Adicional **N**: Last Will and Testament

Texto Adicional **Ñ**: United States Vs. Windsor Executor of the Estate of Spyer *et al.*

Texto Adicional **O**: Cambridge Law Journal (Rylands Vs. Fletcher)

Texto Adicional **P**: Presenting a Standard Tort Claim Form

Texto Adicional **Q**: Statute of the International Court of Justice

3.- CARGA HORARIA

La materia tiene una carga horaria total de 144 horas con una cursada cuatrimestral presencial de 4 ½ horas semanales. Se completará el dictado con la utilización del campus virtual.

El tiempo estimado para el dictado de las mencionadas unidades: aproximadamente 1 (una) semana cada una combinando clases presenciales y utilización de la plataforma virtual.

4.- METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA

El texto seleccionado constituye el recurso principal para la enseñanza y el aprendizaje de la habilidad de comprensión lectora en lengua extranjera. No constituye un fin en sí mismo. Por ello, se podrán reemplazar por otros que cumplan fines idénticos o similares. Los temas y

la práctica de los puntos que integran los contenidos se desarrollarán durante el análisis del material discursivo seleccionado.

El análisis se centra en la comprensión tanto de la macro como de la microestructura del texto para lograr el acto de comprensión y la utilización de la información para la construcción de un texto en lengua materna.

El orden asignado a los textos responde a un criterio de practicidad. Se procura organizar la información por ejes temáticos para que el alumno pueda organizar sus conocimientos terminológicos por campos de especialidad jurídica. Se gradúa la complejidad de contenidos textuales teniendo en cuenta la finalidad comunicativa específica de cada texto y los sentidos codificados en elementos gramaticales y lexicales (con oraciones simples, compuestas y complejas; usos específicos de todos los modos y tiempos verbales; terminología jurídica sin equivalentes directos, etc.); colocaciones propias de la lengua inglesa, falsos cognados, casos de polisemia, entre otros.

5.- ENFOQUE, ESTRUCTURACION Y FUNDAMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

Análisis Multinivel de textos:

NIVEL DISCURSIVO:

Discurso. Géneros y tipología de discurso. Funciones.

NIVEL CONTEXTUAL:

- Elementos no verbales que acompañan al texto - gráficos, tablas, formatos, tipografía, lugares y otros indicadores.
- Elementos verbales - títulos, subtítulos, anexos, copetes, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

NIVEL TEXTUAL:

- Coherencia y cohesión. Referencia (*anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial*).
- Cohesión léxica (*reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación*), sustitución (*nominal, verbal, léxica*), elipsis (*nominal, verbal, léxica*), nexos (*coordinantes, subordinantes*)
- Organización de la información.
- Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales.
- Intertexto.

- Contexto: variaciones del sentido, asociaciones.

ESTRUCTURACIÓN DE LAS CLASES

Clases teórico-prácticas. Las clases teóricas serán expositivas y en la etapa de práctica se desarrollarán principalmente con la modalidad de Taller. Se parte de la lectura de textos de contenido jurídico La explotación primero global y luego intensiva del texto permite el acto de comprensión y construcción de significados. El texto es la base de la identificación y enseñanza de estructuras gramaticales y de terminología. Asimismo, los textos seleccionados tienen como finalidad lograr la aproximación a algunos de los institutos jurídicos característicos del Common Law.

Se trabaja con uso de diccionarios bilingües y bases de datos en inglés. A partir de la lectura (individual y en grupos) se reconoce la idea global (macro-estructura, macro-reglas) y resuelven diferentes actividades: desarrollo de hipótesis de contenido y su confirmación, subrayado de ideas principales y secundarias, confección de cuadros y mapas conceptuales, respuesta a cuestionarios, actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto, elaboración de resúmenes y síntesis.

ESTRATÉGIAS DE LECTO-COMPREENSIÓN

- Predicción: exploración de elementos para-textuales *título, subtítulos, fuentes*
- Inferencia basada en datos implícitos y explícitos.
- Formulación y verificación de hipótesis.
- Corrección de la comprensión: por reevaluación de la información procesada y rastreo de datos no integrados.
- Elicitación de conocimientos previos.

ACTIVIDADES DE LECTO-COMPREENSIÓN

- Lectura global y analítica.
- Construcción de sentidos globales: macro-estructura, macro-reglas (*supresión, selección, generalización, construcción*).

- Análisis de la organización de la información.
- Detección y categorización de las unidades información.
- Utilización de diccionarios bilingües de uso general.
- Respuesta a cuestionarios.
- Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.
- Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
- Elaboración de resúmenes y síntesis:
 - Completar diagramas, mapas de contenido.
 - Responder preguntas.
 - Confeccionar cuadros sinópticos.
 - Asignar título al párrafo y justificar su elección.
 - Verdadero/falso (justificar su elección).

5.- EVALUACIÓN

ALUMNOS REGULARES:

La evaluación se realizará por medio de dos instancias de exámenes parciales. La primera evaluación será un parcial escrito. Será un texto sobre el que el alumno debe aplicar las técnicas aprendidas y respecto del cual deberá responder en castellano resolviendo una serie de actividades de comprensión. Se evaluará el nivel de competencia de la comprensión lectora de textos en idioma inglés.

El segundo examen parcial consistirá de un Trabajo Práctico Individual o Grupal, de presentación escrita y posterior fundamentación oral a través de coloquio o presentación.

La calificación podrá ser APROBADO o DESAPROBADO. Habrá instancias de exámenes recuperatorios cuando el alumno haya desaprobado alguno de los parciales.

ALUMNOS LIBRES:

La evaluación se realizará por medio de una instancia de examen final escrito que el alumno resolverá en castellano. Se evaluará el nivel de competencia de lecto-comprensión de textos jurídicos en idioma inglés. El examen libre consistirá en la realización de actividades de lecto-comprensión aplicadas al

material textual seleccionado. El acto de comprensión se evaluará en términos de la capacidad del alumno para expresar con *claridad concisión y precisión* en su *lengua materna* los conceptos contenidos en el texto seleccionado para la instancia libre. Se evaluará, asimismo, la aplicación de técnicas de lecto-comprensión, el análisis de la macro y micro-estructura de la lengua extranjera y la resolución de problemas semánticos, sintácticos y léxicos a través de la producción de un texto en lengua materna.

La calificación podrá ser APROBADO o DESAPROBADO.

6. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

6.1. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Corpus de material de lectura seleccionado por la cátedra.

Diccionarios bilingües generales y jurídicos de reconocido prestigio editorial y científico disponibles en el mercado.

Material de la Hemeroteca de la Facultad y/o Sala Multimedia.

6.2. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

DICCIONARIOS BILINGÜES:

Collins - Diccionario Pocket-Inglés / Español, Español / Inglés. Grijalbo. Buenos Aires. (2004)

·HARRAP (2001): *Harrap Spanish-English/English-Spanish Concise Dictionary*. Harrap Books Ltd. Gran Bretaña.

OXFORD UNIVERSITY PRESS (1997): *Diccionario OXFORD POCKET - Edición Rioplatense - Español-Inglés / Inglés-Español. Versión con C.D. opcional*. O.U.P.

OXFORD UNIVERSITY PRESS (1993) Diccionario Bilingüe: Español-Inglés / Inglés-Español - O.U.P.

Law Dictionary – Guillermo Cabanellas Limusa, México

· DICCIONARIOS MONOLINGÜES:

LONGMAN (1987): *Dictionary of Contemporary English*. Longman. U.K.

·MacMillan India Ltd (2002): *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*-Edited by Rundell Michael. MacMillan India Ltd. Nueva Delhi

·BLACK, H. C. (1979): *Black's Law Dictionary*. West Publishing Co.,ST. Paul, Minnesota-

OXFORD DICTIONARY OF LAW. New Edition. Oxford University Press.

DICTIONARY OF BUSINESS TERMS. Barron's Business Guides. Barron's Educational Series Inc.

DICTIONARY OF INTERNATIONAL BUSINESS TERMS. Barron's Business Guides. Barron's Educational Series Inc.

MERRIAM WEBSTER'S DICTIONARY OF LAW. Your Easy-to-Understand Guide to the Language of Law. Merriam Webster Inc. (1996)

A DICTIONARY OF MODERN LEGAL USAGE. Bryan Garner. O.U.P. Oxford University Press.

COLLINS COBUILD ADVANCED DICTIONARY OF AMERICAN ENGLISH

DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS POLÍTICAS Y SOCIALES. Manuel Osorio. Editorial Heliasta

DICCIONARIO DE DERECHO PENAL Y CRIMINOLOGÍA. Goldstein. Editorial Astrea.

DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. María Moliner

DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL Olsen De Serrano Redonnet, María Luisa y Zorrilla De Rodríguez, Alicia María (1997):. Brasil, Ángel Estrada y Cía.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española.

DICCIONARIO DE DUDAS E INCORRECCIONES DEL IDIOMA. Editorial Larousse.

DICCIONARIO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS. Norma y Uso. Alicia María Zorrilla. E.d.b. (2002)

DICCIONARIO DE SINÓNIMOS, ANTÓNIMOS, PARÓNIMOS, HOMÓNIMOS. Editorial Ángel Estrada y Cía. (1992)

MATERIAL DE REFERENCIA MONOLINGÜE:

THE RED BOOK. A manual on Legal Style. Second Edition. Bryan A. Garner. Editor In Chief Black's Law Dictionary. Thomson West.(2002)

LEGAL WORDS YOU SHOULD KNOW. Your complete guide to legal language. Corey Sandler and Janice Keefe- Adams Media. (2009)

COMPLETE PERSONAL LEGAL GUIDE. The Essential Referencie for Every Household. The American Bar Association

LANGUAGE ON TRIAL. The Plain English Guide to Legal Writing. Plain English Campaign- Robson Books Ltd. (1996)

BASIC ENGLISH LAW. W. T. MAJOR. Second Edition. MACMILLAN PROFESSIONAL MASTERS.

COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR. Collins.

CAMBRIDGE ENGLISH GRAMMAR. Cambridge University Press

ADVANCED ENGLISH GRAMMAR. J.L. Alexander. Longman Pearson.

BUSINESS GRAMMAR AND USAGE. Market Leader. Business English. Longman. Pearson Education.

GRAMÁTICA ESENCIAL DEL ESPAÑOL. Espasa de Bolsillo. MANUEL SECO, de la Real Academia Española. Espasa Calpe (1996)

ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Edición Revisada por las Academias de la Lengua Española. Real Academia Española.

LAS PALABRAS Y LAS COSAS. Una arqueología de las ciencias humanas. Michel Foucault. Siglo Veintiuno Editores. (2002)

SITIOS WEB SUGERIDOS

www.wordreference.com

www.es.scribd.com/doc/9324928/SpanishEnglish-Law-Glossary Glosario Bilingüe

www.acronymfinder.com/ Acronyms

www.yourdictionary.com/ On-line dictionary

www.costpercustomer.com/search.asp?affid=iom&keyword=diccionarios

www.beta.congress.gov/

www.parliament.uk/

www.aph.gov.au/

www.whitehouse.gov/our-government/executive-branch; **Error! Referencia de hipervínculo no válida.**

www.gov.uk/government/organisations/prime-ministers-office-10-downing-street

www.pm.gov.au/

www.hcourt.gov.au/ <http://www.supremecourt.gov.uk/>

www.uscourts.gov : United States Courts

www.harvardlawreview.org : Harvard Law Review

www.law.harvard.edu Harvard Law School

www.britannica.com Encyclopaedia Britannica

www.lectlaw.com The 'Lectric Law Library

www.supremecourt.gov.uk The Uk Supreme Court.

www.companieshouse.gov.uk Companies House UK

www.law.cornell.edu Cornell University Law School

www.legal.un.org United Nations Office of Legal Affairs

www.loc.gov/index.html Library of Congress

www.thomas.loc.gov/ The **Library of Congress THOMAS site** is the source for federal legislative information.

www.fundeu.es/files/estaticos/FundeuNovedadesOrtografia.pdf Fundación del Español Urgente.

www.aal.edu.ar/ Academia Argentina De Letras

www.iate.europa.eu Interactive Terminology for Europe

www.rae.es/recursos/diccionarios/drae Diccionarios de la Real Academia Española

www.fchst.unlpam.edu.ar/cartelera/curso_extra/manual_estilo.pdf Manual de Estilo de la Procuración